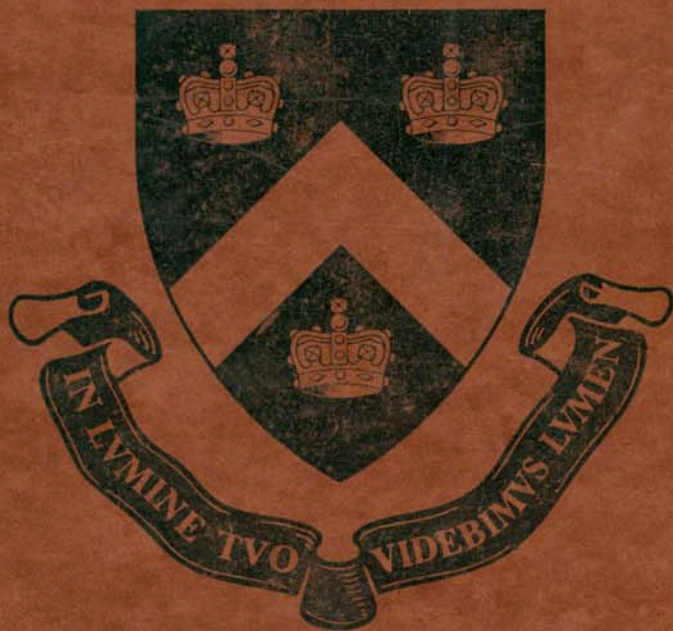


COLUMBIA UNIVERSITY



Property of George W. Jones

Class George W. Jones

Columbia University Book Store

Ask for No. 1186 CM

"ANOTHER MAPLE LEAF PRODUCT"

Jabin

'um^hsky
 mu wind
 m^hte^hsulu cog
 'l^hme^h hand
 'l^hme^h? my hand
 s^hl^hme^h his hand
 a^hml^hme^h thy hand
 'l^hme^h your hand
 a^hme^h t^hme^hni your (dual) father
 s^hml^h t^hme^hni your (sg.) father
 s^hml^h? t^hme^hni your (pl) father

g^hsi left
 a^hni right and cooking
 e^hnk^hay^h leg
 't^hse^hle^hni walk
 'i^hte^hni road
 'a^hme^hni come

g^ho^hm k^hay^h a^hle^hle^hde,
 g^ho^hm origin

1. Jabin
2. ⁴Wella ⁵⁻¹⁴menen
17. ²¹Halk
25. ³⁰Jabin
31. palman
- > 33-34 Kamen
- > 43-47 Rumpot
- 53-54 Wepa
- 63-~~68~~ Day
- > 73-83 Wosca
- > 84-94 Jempip
- > 95-103 Wuk

Walis

tamba hand, arm
 ahi tamba left
 tote tamba right
 man leg (entire leg)
 cikeria walk
 ya mbe^o road
 maye come
 fetsya^o sya turn
 k'ofar swim
 k'wafa wash

sabahi sub, wife
 kunkun dust
 dua beko skin (dua = man)
 butusa back
 ya lo humbu belly
 awa bone
 jalicer gut
 kurwi liver
 doahito heart
 wato know
 w^o think
 huwu afraid
 wun blood
 k'w^o suk^o r head
 is^o k^o se neck (this may be same word throughout)
~~rambu~~ ~~wat~~ ~~no~~ ~~mbe hair
 yui body hair (not dipikang)
 tam^o nose~~

yama ho smell (yama 'sniff', ho 'to sense')
 kaka k^o r mouth (kaka 'lip', k^o r interior of mouth)
 nimbi tooth
 cam whole set of teeth
 taha^o ls tongue

sa'ngi	laugh	mane de tamba	his hand
tora	cry	ye	rope
h'ea	vomit	kei	tree, knots
safisa	spit	sanna	sew
muggu	eat (food-out)	savaha	bska clothes (savaha 'tower'?)
hu'na tu'ra	cook (fire-cook)	war	short (lower gun)
qu'g'g'	drink	fia	stab, hit
atar	bite	waria	fight
nja g'o'	such loaf (bread-drink)	hsa	die
wan	ear	r'o'	alive
w'o'	hair	kor	scratch
mess	eye	ga'z	cut
fo'	see	miggat	stick
s'o'p'w'a	sleep	nenbi	sharp ('teeth')
r'o'	sit down	heti	swing
to'	standing		Edance
duc'	man	wul	swell up
ta'g'wa	woman	hur	hold
nan	child	waggufa	dig
nasa	1	wi	give
sati	2	lo'f'ai	hara pull
sumagulug	3	lo'f'ai	hai push
nawata	4	wanja	wanja throw (ce jasi palatal, I think)
hi fas	5	da	fall (or nda)
hi f'acti	6	wata	dog
hi f'w'acti	7	wafi	bird
wataiti	8	wensa	egg
hi fas wataiti	hi fas 9	yui	feather
hi f'acti	10 (= ni, ni!!)	ye'ho'	wing
		fi'ru	to fly
		sum	meat
bibi	mother	ke'no'	tail
bepa	father (or papa)	kamb'w'ai	snake
une de pipi	my mother (my-mother?)	f'w'aba	worm

niha: louse (head)
 kame-rao " (clothing)
 gɔ:mwi fish
 me'ye' tree
 mi: cenagga leaf (tree - leaf)
 mi: baka bark
 mi: baki root (tree - rope, vine)
 mi: saha seed, fruit
 saggeñ seed (baile fruit)
 caha flower
 wara grass
 hawa ground
 ba: stone
 a:fo sand
 kus water
 sala'ig ku sea
 nigki salt
 kwamba bush
 ner sky
 ner baka cloud
 kaba [pidji/sad] cumulus cloud
 kunkun fog (cloud)
 ma:sa rain (to rain = 'rain-fall')
 wao wind
 yavi hot (weather)
 yifa cold
 kajeñ dry
 kubi wet
 huña fire
 ahi smoke
 bon ashes

na sun
 hun star
 wane I
 mene you
 de him
 nane we incl. pl.
 k'ara you excl "
 nanemb'e we excl "
 k'ara they "
~~ana'na~~ we incl du.
 anamb'ee " Ed "
 boro you "
 (they "

possessive by [pronoun] + de + [noun]

da wanzhan fo' he someone (he-me-acc.)
 da menchan fo' " " you

megen

kamag my hand and arm kamay
 kamag your "
 kamana his "
 kama-ra our " pl. ind.
 kamamay " " excl.
 kama ^{mior} ~~your~~ your " " miao
 kama-ra their " "

~~siau~~ siau my belly
 gigi my bone
 magana his intestines
 leigu my liver
 manukau my heart
 manukane your "
~~manukita~~ manukita his heart
 manukita our " ind.
 manukamay " " excl.

soal soal~~te~~ soal~~te~~ soal~~te~~ left suali
~~pe~~ right pe
 keigu my leg (extre)
 keige your "
 ke-na his "
 lala walk
~~ia~~ ^{iao} ka lala I walk iay
 i ka lala you "
 one lala you " one (one)
 ita ko lala we " pl. ind.
 mag ka lala " " " excl
^{mior} ~~ka~~ ka lala you " " mian
 ri ~~heke~~ lala they " "

manukamiau your "
 manukera their "
 lamatana I know
 iay ka lamatana
 one ka lamatana you know
 i ka lamatana he knows
 ita ka lamatana we know ^{pl. ind.} (we, excl. + you, regular)
 ri ka lamatana they "
 lavaigana think iay ka lavaigana I think ^{as "think"}
 matau afraid
 iay ka matau I'm afraid
 one ko matau you're "
 totoigu } blood (my)
 savaluigu }

nodual or trial

~~pama~~ pama road pamay
 a-tu come
 kampilin turn
 maj'ega swim (argu)
 mume wash
~~taopuna~~ taopuna } swipe taopuna
~~mukuna~~ } rub
 mukuna dirty
 gga-wu dust
 patuigu my skin
 patug, patuna your, his skin
 rumeigu my back

kuru-gu my head
 ggaligu my neck
 ggiligu my hair (head)
 vuvuvu-gu " " (body) vuvuvu-a (his -) ^{si "father"}
 isurumakay my nose }
 isurumakane your " } as "heart"
 isurumakia his " }
 unalmatue breathe
 one ko unalmatue you breathe
 sigae breathe smell
 one ko sigae you smell
 keigu my mouth

gigi-gu my tooth
gigig your "
tagtagkan my tongue (as "heart")
malili laugh malili
one-ko o-ne ko malili you laughs
tantani ey (present)
tani " (past)
one-ko tantani ~~you~~ you ey

mata vomit

utupa } to spit
u-tu }

kani eat

tu-va cook

u-nu drink

kale ~~bit~~ bite, past

ka-la bite, present

sume suck (not at breast)

logay my ear

logo to hear

~~matay~~ k mataykana my eye

mataykana your eye

mataykana his eye

ke-la to see

kenray to sleep

ke-no to lie

ta-ra to sit

me-si to stand

ayay ~~Spanish man~~ apanung male

awa-le woman, female

ggae child

na-tale her husband

nig-tale your "

nay-tale my "

nay-pegana my wife

nig-pegana your "

nay my mother

name your "

na-name his "

na-rame our " incl.

namagne " " excl.

etc.

pa-pa my father

tamag your "

etc.

ta-ta my brother

ta-ta-kone your brother

etc.

leupian my sister ligupian

leupian your sister li-

leupian his " li-

ggian my name

ggian your "

role to say

gado rope

same to tie (and knot)

sega to sew

ma-de laplap

~~locha~~ lo-ka-ka gawve to hunt with dog

go with dog

lo-ka-gio " " " "

pa-ro shoot (bow) (no word for shooting gun)

pare stab

valia to hit

to fight

walmatea to kill [kelim i-day]

ma-te to die

mauli alive

kalkalia to scratch

telea cut (chop)
 li'a " saw with knife
 kiza " (as whittling)
 bega vega kamana stick (tree-branches)

mapala split
 mata'na sharp
 kesana mata'na dull

ku'na to work
 lising to play
 vanga to sing
 pespo:si to dance (derivative)
 pe:si danced (past)

lugu to swell
 vivia to squeeze
 kempite to hold
 rapite, rampite

kilia to dig
 tuge to give
 ute to pull
 bea to push (not v, p, pl, mp)

tama:li to throw
 pu to fall
 gavu dog
 ma:ru bird

katana (tegg)
 vuvuvu'na its feather
 vuvuvug your hair
 vuvuvu'na our "incl"
 vuvuvumeg " " excl.
 vuvuvumian your "
 vuvuvu'na their "

papa:na its wing
 lo to fly
 pisa pisa's animal
 vuvuvu'na mata'kane its flesh

valay fat
 borakia its tail (as "heart")

mu:z } Sondee
 { worm

ku:tu louse
 lea fish

vz:ga tree
 launsa ^{climbing} rafter (tree or fruit) see fruit, berry, fruit

layna its leaf
 patu:na (lit) bark
 kulana its root

kan'a ~~ku'na~~ its fruit, seed
 luvu:na its flower

pe:li grass
 ma:ya ground
 lolo stone

vai sand
 me water

po:tu to flow
 ma:ne to float

pelay sea
 mosmas salt

meke:na lake meke:na
 va:lu river

kapa:ng mountain
 vuvuvu'na bush

mamoka sky
 ke: sun

mata star
 ta:va cloud

ku:z rain
 vuvu:le wind
 i:so to blow (wind)
 i:so (person)

mamana	warm	ikia	here
marusu	cold	te there	is
manaini	dry	te ne:kia	this
ve:ta	wet	ne:is	that
se:se:te	smooth	koko:ro	near
me:na	heavy	gata:nga	far
sia	fire	kage:tae	where?
to:	to burn (to + into)	ta:ru	what?
kava:ng	ash	tae	who?
sai:sai:ga	black	te:to:to:	other
kava:ng vanga	white	pa:lu	some
tente	red	papa:tu	many
gai:go	yellow	pa:luma:na	few
ker:keran	green	ete	all
si:ina	small	sar:ta	all
vol:an	big	va	and
ma:ro	short	kurumea	with
gavi:li	long	laka	because
luganasu:adi	thin	gasema, gasema	if
		majimima	how
		majima	
		kasana, kasana	not
ka:repa:pa	wide	si:si	to count
tu:pu	straight	ke:na	1
kasana	old (things)	lu:ia	2
re vol:an	old (person)	melo:gi	3
pau	new	tugu:lu	4
ps:	good	lim	5
su:li	bad	lima va ke:na	6
pr:	right (= good)	etc.	
rigs	right	ta:ngule:lu	10
kas	day	ta:ngule:lu va ke:na	11
pesig mata:na	year	gaya:kaina	20
napia	when?	" melo:gi	30
e	at	" tugu:lu	40
ga	in	etc. through 90	- don't know 100

i ke kela ian he sees me
 i ke kela ene " " you
 i ke kela i he sees him
 + etc. using regular pronouns, except.
 i ke kela rea he sees them.

po:nu full after eating
 malagon to belch malagon
 ke:so to cough
 kapp bitter mama:ga bitter
 malamala sour
 masmas sweet

ma:ra my body
 vol:au fat (= big)
 vul:ena (its) elbow, knee
 vul:ia my " "
 ti:ra (its) finger, toe
 kema: ti:ra my finger
 u:u:ka my ankle
 pa:gu my thigh
 ma:te buttocks
 ma:ra ma:na my anus
 te: excrement
 pi:li defecate
 ka:si penis
 ma:gi { urine
 " { urinate
 pi: vagina
 la:lae to operate
 si:na her breast
 si: me:na milk (breast-it milk)
 si:gi my shoulder
 ma:tu:gu my chest
 li: rib
 ma:nu:ka my lungs
 la:li vein
 ka:pa your stomach
 ma:ka I'm hungry
 ma:ka me: I'm thirsty (hungry-water)
 se:na to swallow

ka:pa:tu:na my lips
 ka:pa:tu:na your "
 ka:pa:tu:na his "
 ga:lu:ng:ka my throat
 ta:pe:gu my jaw
 ra:gu:gu my face
 ka:gu vul:u:na my beard (my mouth-it's hair)
 ma:ta vul:u:na " eyebrows
 ta:ni tear
 ra:ma my forehead
 la:sa bald
 ku:bi:li:ka my brain
 ma:ta su: blind
 la:ga tu:tu deaf
 ma:ta tu:tu slijay
 mi:ga dream
 mi: to dream
 ke:la to awake
 la:pa:pa to forget
 tu:pa:pa pa:pa:ge crazy
 ka:na anger
 i:tu:ki:ka he's angry
 pa:pa to quarrel
 ba:li war
 la:li pain
 ka:ka:li ma:ki:li to itch
 su:li sick (= bad)
 pu:nu (a) moon
 pu:pu to moon

te:li to cry out
 pamolaga to speak
 kju:e to call
 valage to ask
 ka:legana his voice
 ngza (alhi)
 pi:ra to run
 m2:nan sweat
 me:nania to sweat
 volvo:le feet
 si:gita to jump
 loa to go
 so:malin to go down
 lo:pate " " up
 manig seluiga " " in
 lelmalaga " " out
 galin to come back
 ulz to bring
 tolea to carry (~~on shoulder~~) in general
 tolo:ga to carry (on shoulder)
 utulale to drag
 pulia to put
 kakelapite to bury
 le:la hole
 vaje to do
 kela to show
 matza to want
 tamue to choose
 kolia to buy
 g:log } to steal
 g:le }
 osia to lose
 silia to look for
 kalpakia to find
 kempijue to turn over

pulpatalia to open
 p:nu full
 kinpatalia to clean
 pe:kole to break (stick)
 vungolue " " (stone)
 vaimotue " " (rope)
 to:ls to boil
 kavitule to string
 pulz to twist
 mania to braid
 baliale to plait
 ta:ys mat [tungs]
 kaspigaspitz to wrap up
 sisilia laplap
 kurug hat (modern ~~style~~)
 taluag pillow
 va:ls house
 va:ls kunia roof
 pulag ka:da door
 savanay fence
 re:sala } knife
 sala }
 kila adze
 gis spear
 losnara bow (< pidgin)
 m2:n2 boat
 marale } to sink
 } to drown
 minu:ga wave
 to:na harbor
 polank:na shore
 nu:ta island
 mantapu valley

kapolpolig round
tugen-a claw, nail

tere mud
 wita garden
 tere'a to plant
 luana its trunk
 kamana its branch
 matana its thorn
 save to bear
 quet opening boy
 quet available girl
 kukure chief
 parototokal taboo
 tupu holy
 kanu soul
 nu-tu god
 pangamag puga nagele inge (come-fun)
 ganige ancient ganige
 nunule shadow
 ina moon
 maina thunder
 saia saia lightning
 sisipa dew
 isape hot
 isasag hard
 gingig strong
 sawau soft
 kasana rotten (fruit)
 migalgal variegated
 klainape fragrant (pe = "good")
 pamanaman beautiful
 sinra morning
 laeo evening
 sensan today
 ialial now
 gayaila tomorrow
 gala yesterday

gasume
 gie pig
 manu chicken (= bird) (no chickens along with)
 patagolu to hatch
 ginuna its nest
 waga-ra rat
 laga spider
 luelue ant
 wiga mosquito
 lago fly
 mbe-wo butterfly
 quet quadi shark
 lalana its fin
 tauu sel
 kr-ke octopus (this is 2)
 galinga middle
 gae-lu above
 gape below
 lakeolu upwards
 laxpe downwards
 gaturme behind
 nasag better (follows verb, separate word)
 pia how many?
 kesa nothing
 apparently no article
 va e case prefix

I can't get anything about prevailing winds -
 though this area is probably only slightly affected
 by monsoon.
 male low tide utung
 bo-nga high
 karus flying fox
 kursina nests

i:sepelaa	whale	rareg	boom
tarea	palolo worm	perog	stanchion
si:si	flying fish	mas	meat (< piggi)
balug	hibiscus	sel	sail (< " ")
kapkap	bamboo	oteg	paddle
tao	sugar cane		no steering ear
tayo	pandanus (near the beach - not used for mats)	manag	karua throat
DESIN	" (prob. tectonia) (on beach - " " " ")	gio	arrow (= spear)
puuu	" (fruit eaten)	bu:tu	war club
puuu	" (grows in bush - not used for mats)	siva	sling
payo	" (" " " used for mats)	gio	fishing spear (= spear)
lames	coconut	po:	fishing seine
lamas e manani	dry coconut	ma:ta	rat trap
lamas e magura	dripping nut	utua	fire place (entire - not term for pads)
pu:ri	banana	mata:na	edge blade (stone) (lit "eye")
gaa:li	breakfast		no word for summit thread
mao	taro	balug	coconut
kelawe	{ sweet potato	na:ge	coconut gater (shell)
	{ yam	i:tu	digging stick
mami:sa	{ a species of arrowroot? They planted it & ate the root. Diff. thinks it's similar to arrowroot pictured in book	ka:valay	fast breakfast packer
		basag	basket for collecting
ke:iga	mango (introduced)		no wooden or ceramic vessels
vai	rice (old name & island)	sagalay	boom
	(rice is introduced)	su:u:u:u	fan
suku	tobacco	valegasia	fan
koe	betel nut	kom	comb (< su:)
kapul	lime		no ear ornament
si:ve	spatula	mba:ni	nose ornament (stone)
kapul bagane	containers	ta:li	neck ornament
e:la	tu		(something [shells?] on string)
ma:lo	barb cloth	[ta:ma	g-string (worn by men)]
popog	" " beater	pagalu	to supervise
ma:q manag	outrigger canoe	sume	paper ^{paper} ceremonial knife
siakole	" float		(of bamboo) stone

mangu *supercilious knife*
 (of stone - grey, probably
 a flint-like stone)
 kolkolan to tattoo (women alone
 tattooed & were tattooed)
 wado *sleeping house (married couple & children)*
 giugu *men's house - sleeping house for boys -
 taken to women.*
 no mentioned hut

wado ega *tuway* cooking house
 ralin *storehouse for food*
 Inft's village used no canoe houses
 alth

kapekape *at central place of village*
 gongerac *bullock*
 paco *down (covered with lizard skin)*
 tuaya *slit gong*
 lu *conch shell trumpet*
 isag *pan pipes*
 no nose flute

inge inue *jevi's harp*
 Had tops made of young coconut
 with stick through it, but inft
 don't know name

ma-ta *string figures*
 pa-ta kuwumi *to riddle*

papa my fa
 tuway your fa
 may my Ma
 tuwu my So
 gulaway my Si, So ♂ (q = So)
 Br So = So ♂ (q = gulaway)

tuwu (piau) my Da
 gulaway (piau) my Si, Da ♂
 Br Da = Da ♂
 ta-to-kau my ^{El} Br *ta-to-kau = My Y. Br ta-to-kau*
 kigupiau my Si
 giau my Fa Br
 uouokan my Mo Br (was a house you Mo Br)

~~same~~ my Fa Si = Mo
 Mo Si = Mo
 sisiukan my Fa Fa, Mo Fa
 same my Fa Mo, Mo Mo (sivom. your -
 sivom. hi -
 sivom. your -
 sivom. hi -)

sivom piau my So Da, Da Da
 ravung ravung my Fa Si So
 my Fa Si Da = Fa Si So
 ravung my Mo Br So = Fa Si So
 my Mo Br Da = Fa Si So
 ta-to-kau my Fa Br So = Br
 my Fa Br Da = Si
 my Mo Si So = Br

[Elder. Br + later designations for 11 persons
 depend on respect ages of parents]
 natale my Mo Br Hu (max tale my Hu)
 may pegana ~~my Mo~~
 lo-gu my W. Fa
 my Hu Fa = Mo Br
 lo-gu pegana my W. Mo
 my Hu Mo = W. Mo

gus-gu my Wi Br
my Si Hu = Wi Br
my Wi Si = Wi
my B + Wi = Wi
my Da Hu = Wi Fa
my Se Wi = Si Da

For women same except that
where sex distinction is made ~~the~~
~~was~~ terms given apply to
apply to same sex, & to
opposite sex

ia la I go ia ka lola I go
ia ka la I went

ia ka la galia I went yesterday,
gagala wa ia ya la I will go tomorrow
ia ka lola ya gal I go now
(lola seems to be directive, la punctual)
manig sa laay don't go

(gen. vowels - varied ~~distinction~~ seems to be free variation)

'sakay	one	di	we (pl. incl.)
marua	2	man	" " excl.
'magtut	3	nim	you pl
magfat	4	nandi	they pl
malima	5	dia	we dual, incl.
sigsaya	6	nima	" " excl.
sikhurua	7	numa	ye dual
siggurua		na'dia	they dual
sigtul	8	'dital	we, trial, incl.
sigfat	9	nimtal	" " excl.
sigaflu	10	numtal	ye, trial
sigaflumasaya	"	na'dial	they, trial
sigafluvaru	120	di-	we, incl. pl.
sigafluwainul	30	'madirayn	we pl excl see
sigaflufurulavet	40	'diban	we pl. incl go
" fabitmit	50	madiban	" " excl. go
" fabi'zikaya	60	nagupan	ye pl go
" fabi'zikurua	70	nandidiban	they pl go
" fabi'zikatul	80		
" " zikfat	90		
" faragway	100		
ni	I		
gərayn	I see		
qu rayn	you see		
nu	you (sg.)		
qu rayni	you see me		
gə'rdyru	I see you		
'amit	hand		
'amitnəgu	my hand (or amurəgu)		
'amitnəm	your hand (or amurəm)		
nan	he		
karayni	he sees me		
gəraynan	I see him		
'amitnə	his hand		

a- before nouns is article (?)

aimit hand	da	ai's nose	das } brother	ragan ring
kays left		mabus breathe	'duak } ^{max} speaking	riri dance
szsaxo right		bis smell	fə'fina sister	kafof swell
'ajak (lower leg + foot)		ajus mouth	fəf brother, woman sp.	brigit squeeze
azaga thigh		alpa tooth	dura sister	pot "juice out"
sagas or azagas walk		axarama tongue	a'iza name	rəvatig hold
'alan road		zəsayət laugh	'piat say	sur dig (shovel)
'lafos come		'alumara tear	'kador speak	sumat dig (stick)
'gidam turn		tajis cry	ajarus rope	lis give
keyak swim		luk vomit	kibis tie	paqar pull snatch
zək wash (hand, feet)	^{delong}	kanis spit	əβitβit stir	urup pull
dəluq wash face		yan eat	amətapi clothing	uβun push
zək mit (wash hands)		paβ cook	'amal "	pizin throw
izup wash (shower bath)		'emin drink	βamezik hunt	kəzu fall
taf wipe		karat bite	tək shoot	əβin dog
zaf rub		dip suck	gal stab	aməni bird
sofe hand-held stick of fire plow		aliga ear	səp } hit	ayətat egg
mak dirty		layar hear	pinza }	əβur feather
əβurət dust		aməra eye	paβəp fight	əβibi wing
əβin or βinpin skin		rayn see	təkəpəmat kill (gun)	kalif fly
əβutu back		miləyβ sleep	səpəmat kill (stick)	ayəktəlavət animal
'ayo belly		tete } hi	sək kill (spear, stab)	aməras meat, flesh
arun base		'imal } "	mat die	'əβu'an fat
əβiləg intestine		'izi sit	raβə live	azumsum tail
ayət liver		iru stand	kaβal scratch	əβurə snake
əβiza heart		'azək person	'tarəy cut	ayinkinor woman
reβas know		arəte man	'kamər pebble, knife	əβu'in ^{head} house
'inaxam think		arəβin woman	əβagayay stick	asway body, house
mirəwt fear		amədələk child	(lit. piece of wood)	'əβen fish
adəri blood		apope "	səgal split	ayay tree
afət head		βələβən spouse	fəβan sharp	kaməru rotten (tree)
əβuən neck		nəgə mother	kaβət dull	kaməkəl "fruit"
əβur hair, feather		mama father	famuzes work	əβənz leaf
		(nəg mother, voc.)	rəkək play	əβin (eay) back

ajakador	root	ambun	sucke	nakata	that
ajalo	seed	aburut	ashes, dust	nakula	that (yonder)
aparpur	flower	kamayit	black	fiselik	near
ayalaman	fruit	kayofkof	white	labalag	far
aloren	grass	kamemek	red	fa	what?
apira	earth		yellow	aze	what?
afat	stone	kamarayawa	green	nes	who?
ayen	sand	kainomut	small	irezak	other
adanem	water	kalapuk	big	azan'on	some
kizalui	floor	kajaljalif	short	kavares	many
kaykays	float	kakoraf	long	kapit navares	few
aras	sea	kamalep	thin		(lit. not many)
rasmayas	salt	kabesbat	thick	fagdul	all
adanem zigawlut	lake	kabalawmomut	narrow	ma	and
adanem salu	river	balawlopuk	wide	faraye	with
aput, awut	mountain	katak	straight	panavuna	because
ab'ad	woods	kajabar	'old (thing)	tamon	if
alayit	sky	kepitan	old (man)	kamita'unanik	how
ayas	sun	arakpibiran	'woman	kapit	not
afat pada	star	kibawar	new	fakot	count
(pada: tumble)		kadayo	good	panak	bow
abara	cloud	karaksat	bad	atol	arrow
abarayaf	fog	kedajo	right	abare	pig
adafuro	rain	labuy	right	abare zurogo	"my pig"
kawzon	to rain	kasuk	darkness	apiu zurogo	"my dog"
amaleu	wind	karan	clay (combic)	anur zurogo	"my coconut"
pif	blow	lafaras	day (opp. to night)	ayalen zurogo	"my canoe"
kelagof	warm	amaryas	year	danim anur	"coconut water"
midatus	cold	'lisan	when?	amaraj	"ripe coconut"
kamagala	dry	pena	at	ayenur	coconut tree
kamidaws	wet	lamastana	in	danim anur zurogo	my coconut water
kamayal	smooth	nari	has	avarego; awat'ogo	my head
kamarevan	heavy	nata	there		
a'uvara	fire	akula	yonder		
kai'lap	burn	nakare	this		

garayn nan laraf I saw him yesterday
 gona rayn nan lamaf I will see him tomorrow
 garayn nan tanin I see him now
 maga my mother
 dina his mother
 dinan thy mother
 damago, mago my father
 damam thy "
 daman his "
 aival house
 avakuru 2 houses
 ayayuru 2 trees
 avana'uru " leave
 iyarus 'uru ropes
 lesfa put bring it!
 lesfa put atit " " here
 lesfa puza lawr " " up
 lesfa bizik panaburut bring I down
 lesfa put kare " " out
 lesfa bizik in " " in
 suvuk take it!
 suvuk pizin " " away
~~les pizin~~
 suvuk faBuza lawr take it up!
 kave'lawr he ran away
 kaput he came hither
 lawr north
 appa west
 ata east
 akula south
 lavalapan lawr mata north east
 kapizik lagon lewent seaward.
 kabuza ^{inland} lauran ^{inland} " " inland
 le gup inlandwards

azak pak azak body
 kiplen body human
 kapalek fat(adj)
 abunamit arm (upper)
 abukmit elbow
 abulyak knee
 abuk joint
 askulmit finger
 askulyak toe
 apilpildamao nail (finger, toe)
 apitek buttock
 amrapuz anus
 aray excrement
 matig defecate
 a'ut penis
 abus urine
 mi woman
 adit fit vagina
 atfarit copulate
 azus breast
 ayansman (zus) milk
 apal house
 rumaf room (water, house)
 abina village
 ayapkap shoulder
 ababaja chest
 azusun rib
 abura lungs
 alas vein
 alifung stomach
 logay hungry
 imaru thirsty
 lanom swallow
 mazur full after eating

apus belch	aluk hole	lawr upward
ayos cugh	pul 2buy	puzalawr go up
mepak sour	apulbulig)	uzfa hole much?
merik bitter	pilak choose	kazfa "many?"
kamemis sweet	amarapi sarong	ka. cansatiwi profis (?)
abul lip	apanasal reef	pizik go
'kanis spittle	(apan = palm leaf)	apua turtle
abukadol throat	amara nabal door	anoru whale
apar cheek	(amara = eye)	alolesinay hibiscus
amara face	aral spear	ajadiu bander
ayalimara eye	aman boat	aruf sugarcane
'ayas chin	ayaleg outcrop canoe	avaden pandanus
'ayas fur beard	azaman "float"	apudu banana
ales eyebrows	afast "boom"	abarawa breakfast
alumara tear	ajak "float stander"	abiza tare
sinon 2forhead	ayotunusa island (big)	patete sweetpotato
asumara " "	ruza small island	andur yam
apok bald	auma garden	ayayur mango
amik brain	kaluk bear (child)	abu betel nut
karoro alive	tambu taboo	abulutadamaq candlestick
kasif blind	aflan moon	amarapi bar. cloth
kemat deaf	a'umbarak thunder	zatap paper mulberry
amaragap sleeping	apilak lightning	apos paddle
(gap = helpless)	askif rat	
milay/ dag } does	apusa chicken	
mitif dag }	rayag wild "	
dag: "think of thing but can't touch it")	anamu mosquito	
pagun wake up	alay fly	
naxambain forget	(apepe butterfly)	
magat be angry	abega shark	
aparapig } war	aririna fin (dorsal)	
adaxrin }	ariribibi pectoral fin	
amazik pain	mur behind	
agizig sick		

Zabana (Upper Yaalel)

'kame	hand	'kala	hair, head	'noni	person
'mairi	left	'raya	" , body	mani	man
mantu	right	'kala	feather	yase	woman
'yabe	leg, foot	'neha	nose	→ 'rekaha	'mani boy
'yabe	walk	hikiya	breathe	'rekaha	'yase girl
hagana	road	kurayi	smell	'rekaha	baby, child
'mecha	come, towards speaker	'maya	mouth	→ koraguan	my spouse
tala (lag)	turn	hiza	tooth	my (ay implies	
(lag away from speaker)		lapi	tongue	permanent possession,	
'za:ha	swim	paya	laugh	inf. says)	
sosele	take bath	nakeli	cry	(atugi ^{murder} mother)	
dadala	wash face & hands	lolsa	vomit	'mama	father
tatapala	wash clothes	(this word is rude)		'uko	mother
tikini	" anything with hard surface)	if applied to		→ tahigu	my brother (younger)
"	wise	humans, inf.		→ tahigu	" sister "
gizapi	rub	don't know		→ rogu	kaka my elder bro, sis.
'sota	dirty, dust	convert wd. fortuna)		babaglo	name
malamwaga		kakamisu	spit	kakej	say
'kafu	skin, back	mahaj	eat	nahoro	rope
tagoru	back	'toi	cook	pidigaj	tie
tia	belly	ketuku	drink	pitipiti	sew
huma	bone	mahaj	bite	poko	clothing
uyaha	guts	yani		zorapa	hunt
'kala	lies	'puti	breast, suck	fefera	shoot
hikiya	heart	→ 'susu	milk	→ bakala	bow
'des	know	'taliya	ear	→ 'tupi	arrow
gagana	think	nanamaho	hear	'feraj	stab
magyu	frightened, fearing	'hiba	eye	'dupaj	hit
magyegu	I am frightened	hibamaganita	face	'migara	fight
magyeyu	you are "	eye mouth		atugi	kill
na magyegu	I am afraid of that)	(or dori)		leme	die
'busaka	blood	'fifini	see	'doli	live
pau	head	'e:pu	sleep	'kano	scratch
'taniay	y-neck	"	lie down	'taraba	cut
taniagu	my "	'nabe	sit	'heke	stick
		'tetu	stand		

'fotaj	split	'maihi	rotten (fruit)		afiniyoga foga	I will see you tomorrow
'garu	sharp	'kafu	back		tomorrow	
'dalu	dull	zajara	root		yita	we pl. incl.
'tira	work	?	seed		yaj	we pl. excl.
'hilava	play	falawa (< Eng.)	flower		gitapalu	we, dual incl.
'koze	ring	foana	fruit		yitalitau	" trial incl.
'ragi	dance	> haworo	hithwin flower		yaj palau	we, dual excl.
'baku	swell				[dual + trial appear not	
piriki	squeeze	taha	count		to exist as such, singly,	
posini	hold	kajkezu	one		we two, we 3, we 4, etc.]	
'taha	dig	'taha	" (in counting)		-u added to numeral]	
'vani	give	'palu	2			
korahi	pull	'lito	3		Inagu kafuna meusu	my dog's skin
"	push	rodana	4		my	his-skin dog
ferei	throw (-shoot)	'gaha	5	>	'vadu	pig
fefera	" (")	'onome	6			
zozu	fall down	'vitu	7		yegu	maka; my food
(zifua	" topple-down, etc.)	'hana	8		my	
meusu	dog	'leyaha	9		(yegu - also applies to drink	
memaha	bird	'tazo	10			
'tedisi	egg	'ara	2			
'kala	feather	> 'aralag	2gs			
'kame	wing	ayo	thou			
'alava	fly	> aralag	thou guest			
-	animal (wagwanika)	jama	he him			
vilahi	meat	> nelag	he goes			
"	flesh	aranafiniyofina	I see you			
marohu	fat	ofiniou	you see me			
'seku	tail	aranafininimo	I see him			
adoyo	snake	ofinilai	you see him			
"	worm	nefiniau	he sees me			
jutu	louse	nefinigo	" " you			
namari	fish	arankefiniyomo	noyau			
'keke	tree	I saw you yesterday	(yesterday)			
momose	rotten tree					

sesuhu grass
 'kava earth
 yahipa > stone
 yahira } bed rock
 garaga sand
 ketuhu water
 zaya flow
 felo float
 kolo sea
 'ahi salt
 > kolobakuru pool, well
 'ketuhu river, -water
 tugele mountain
 meake woods
 'kolaga sky
 tainu sun
 babayunu star
 taga cloud
 > nongerama foggy, hazy (cloudy?)
 nanare to-rain
 'lofe wind
 'nedafe blow
 'nedayava warm
 'nekaporo cold
 (no. - weather)
 karaga dry
 'tase wet
 mamalalu smooth
 'tahu heavy
 'tatej fire
 yani bun(-eat)
 'gufa smoke
 'kefelo ash
 sisibe black

'yiko white
 'rusak red
 - yellow
 - green
 rebakana small
 fe(legaha) dug (very)
 ponoi short
 'soidu long
 paremisi thin
 'tuta thick
 (wide, narrow = big, small)
 momanekus old man
 yagasekesu " woman
 sesepana old (person, thing)
 fofozu new
 veka good
 'muka bed
 hozona right
 redu right
 -ravata day
 komutu year
 'nihay when? past
 nihaje when? fut.
 'ani in, at
 > 'gilio inside
 'amu there
 'ahi here
 'ayani there (far)
 'iahi this
 'iamu that
 yani that (far)
 namomeha near
 varihag far

hae where?
 yanemoko what
 'hai who
 maneri other
 keheraga some
 tei many
 kasuritei few
 harohara all
 'nia and
 'variyarivith'
 wununa because
 ge if
 here how
 dea not
 tazoidoga kay eleven
 varadakin 20
 litofuluzu 30
 redanagavaluzu 40
 ngafuluzu 50
 khiteyobi 100
 pepen lips
 sakay chin
 hehemu beard
 > kalonahita syllabus kukore nahiba
 fogara sick fogara
 vahagala pain
 vaka boat
 'hinage canoe
 'suga house
 yizuna island
 > hobona branch
 hibile moon
 sadumu thunder

Continuation with Constable Mike (Hawaiian)

kaopi	lightning	na pote	in full
'puka	moss	furaxoko	to belch
→ si-e	fly	kanaha	to cough
tatala	butterfly		} bitter
hagusu	shark	miga	
tini	body	lomose	sweet (← lips)
busi	fat	kokenoko	throat
papagusu	elbow	hako	} cheek
tuhutae	for index finger	takana	
kilofa	thumb	kolo na hika	tear (water-of-eye)
kilo	finger, toe	rae	forehead
tatoufu	nakilo finger nail (tatoufu = lid)	pan	bald
susubi	na yake ankle	teulu	brain
ndela ka	raha knee	melu fifini	blind (=not-see)
kahabolo	thigh	melu nononoko	deaf (=not-hear)
māa	buttock	epu epudoka	sleepy (epu = sleep)
amama	anus	epu bayna	dream
kuku	excrement	bagumu bayumu	to awake
kuku	to defecate	na gana kani	to forget (I think-lose)
fiola	penis	gogosu	crazy
soso	} urine	heli	angry
		} to urinate	→ sakole
logge	vagina		→ maggara
gala	to copulate	kano	to itch & tick
puti	} breast	kinomba	to moan
		} milk	akeake
rafa	shoulder		ngene
raggaragga	rib	kundoi	to call
karakoro	lungs	faga	to ask
suyaha	intestine (juts')	giligei	voice
lali	vein	soselo	lie
kobaike	stomach	parudu	to run
nggulcha	hungry	ggeto	to sweat
nggulcha ketaku	thirsty (hungry-water)	mamaggali	fast
vainguli	to swallow	paraku	jump

rahe	to go	fifihu	to plait
hinac	to go down	natu	mat
vana	to go up		(no weaving)
haxole	to go in	toufi	to wrap up
kave	to go out	tarepa	bat (plaited coconut leaves)
loya meha	to return (back-come)	vaavahole	pillow
hia mahai	to bring (take-come)	sugga	house
huroi	to carry	kiki'ova	roof
[hia rahai	take-away]	makatana	its door
kerahi	to drag	riringi	wall
nakasi	to put	bara	fence
gugudu	to buy (take)	labeta	knife (old knives were stone)
kotasa	hole	ragu	adz
ruva ruva	to do	kolae	spear
firi suagga	to show (= 'see')	kekala	bow (says they always had them)
vafiri		Itupi	arrow] ← boat
katapini	to want	luduru	to sink
fieti	to choose	lomaho	to drown
takara	to buy	sakosa	deep
sisike	to steal	takofa	wave
takai	to lose	lavete	harbor
hadue	to look for (to i pub. trans. fuffie)	kavao	shore
finini	to find (= see to trans.?)	yizuna	island (about 2) (small island) (is Sava)
fihikini	to turn over	sakoso	" (big - as yvabed)
takchi	to open	sare	valley (about 2)
pugosa	full	nepete	mud
fegala	to clean	nunuma	garden
gutai	to break (stick)	numai	to plant
piata	" " (stone)	nunuma	(a) plant
ukuku	" " (rope)	vununa	logaha trunk (can bottom, to - big part ??)
na	to pound	habona	its branch
yata	to boil	kekore	thorn
tatane	to string	ndali	to be born (with pit born child gneti born did like new ndali rebaha)
wilore	to twist	rebaha	man boy
iku'uku	to braid	rebaha	gase girl

fajina	chief	edea	nothing
beana	holy, taboo	meha	(= 'come') dir. towards speaker (free form - Spanish word)
taruga	soul	va-	(-i, -ni) caus. prefix
beku	image		
mamaelu	shadow		
	< moon, thunder, lightning		
bobenu	deer		
dagava	hot		
gigima	shard		
	strong		
manaluse	soft		
boe	rotten		

Culture list in other notebook

fufugo	morning
saxona	evening
patunaina	today, now
fugo	tomorrow
norao	yesterday
vadu	young
kakorake	few
tediri	to hatch
sugana	mencha nest (= house - its - bird)
pupurudu	rat
la la	spade
saroke	ant (small, red tree ant)
dui	" (small ground ant) mosquito, fly, butterfly, slug
teyerena	its fin
guidi	eel (fresh water)
kuhi	s.w. eel (white - stays - reef)
toni	" " (blackish - open sea)
gase-re	octopus
kaatana	middle
fatena	above it
peka	below (pekana = - it)
langu	behind me
nihopy	how much?

tay 1	'gan fire	māḥak my eye
orug 2	ab ashes	maḥ eye, face
aḥei 3	klabāse night	" dit
'bag 4	milkalk darkness	ḡin ear
ain 5	b'es new	b'ḡul head
malog 6	iāgaḡa sky	'ptolul his head
uiḡ 7	iblt wind	baḡ stone
lay 8	wa? leg	b'ḡul his stone
itlu 9	ptu? star	ḡiul hair
maḡoḡ 10	ud rain	'ḡutəm earth,
lius coconut	māḡir it day	plot of land
buid moon	at smoke	iun's island
iuis bone (3 syllable)	ḡid belly	'balu village, country
l'magel cog	ḡalem your belly	malim to drink
'nikal fish	ḡalok my "	ilumel (to drink)
'omoes shoot	ḡalok hi "	tu banana
bala? (2-syllable) bow & arrow	ḡalam our " (excl.)	bambu bamboo
ḡais egg animal	ḡalok our " (incl.)	lakomai (go away!)
arm balal (flap-r)	ḡalin your "	mai come
teap rat	ḡalir their "	mrai walk
babi pig	ḡak 2	lale (don't!)
karabur tree	'kau than	ḡala? intestine
ḡalem name	ḡi he	ḡalḡik my intestine
'ḡodar stand	ḡiḡ we incl.	
buzel skin, bark	kaman we, excl.	
taln water	kamin ye	
bilis dog	tir they	
'ḡasaḡa blood (last a very weak)	(no dual or trial)	
moknit bad	m'lai canoe	
l'al leaf	'mlid my canoe	
Q: stem longer and is syllabic - of "cog" - written ll in standard orthography - may indicate only syllabic l.	babi ḡayab my pig	
	babiyok "	
	ḡamak my father	
	'buḡok my skin	
	kalok my food	

kawak	hand & arm		ngam	think	ngam
rai	left	rae	akawak	akowak	afraid
mawen	right		kean	kowak	I am afraid
kayak	leg (lower leg & foot)		šinae	blood	
taveal	walk		it'ak	my head	
šiel	road		naygeak	neck	nageak
komai	come	komae	yot	yot	hair (head or body)
ksöbulaxee	turn	ksöbulages	kukila.k	nose	
katage	swim	kagee	bui	breathe (?)	
kosi	wash	ksii	bang	smell	bang
ksiatit	wipe, rub	ksiatit	smaak	mouth	
ašišil	dirty	ašišil	garek	tooth	
kalo	dust		mameak	tongue	mameak
kaliy ^{kalig}	skin (my)	kolik (my)	kolik	laugh	kaolak
yokwin	back (his)		tatag	cry	
tiak	belly (my)	tiak	kaumumut	vomit	kaumumut
tiam	your		šgap	spit	
tieg	his		kokan	eat	(or kejan foot)
tenegayait	our	vid. pl.	konoi	cock	konoi
			ksini	drink	
kam tenegamim	our	" eed "	korupok	bite	korupok
kam tiamim	your	"	su's akan	nuck at breast	(lit. breast- ^{eat})
			teligak	ear	
tenegatu	our	" incl. du. "	yisk	teligam	your ear
tu tenegatu	"	" eed "	ksluog	hear	
tenegayam	your	"	matak	my eye	matak
			ksrim	see	
sikiap	bone	sekeap	ksinemat	sleep	
tenak	gut (my)		tamer	sit	
keat nagik	my gut		tora	stand up	tagrak
kean nagik	my gut	kean tenagile	tatu	standing	tatay
yisk tenagem	your gut		ksereel	person	ksereel
atey	live	atey	damat	man	ramat
milmeal	heart	milmeal	m'ain	woman	m'ain
ataug	know	ataug	nait	child	

awoj	husband		takali	dig	
m ^w ain	woman	m ^w ain	wugi	} give	
mem	mem	mother, tenam your mother, ^{ka mem} kanem my mother	tagei		
mam	father	kokamam my father, yakai tenam his father	karafati	pull	
tak	brother	(my -)	osorokai	push	
lok	sister	(my -)	ulukai	throw	
kes	name		atatakai	fall	atakai
kawat	ray (?)		wagean	dog	wanae
war	rope		mean	bird	mean
korti	tie		atol	egg	
koleli	knot		seef	feather	
k ^w asai	sew	k ^w asai	pamin	wing	
kuling	clothes (- white man)		aro	to fly	
meal	^	(aboriginal) (of bark cloth)	mis	meat	
wuk	to shoot	(bow or gun)	mzan	grass	
osubel	to miss		yakung yakung	tail	
tannei	stab	(hit with stick, knife, etc.)	ranew	snake	ranew
kounei	hit		babon	spoon	snake
dajwan	fight	tajwan	kapkep	worm	
ameat	die	ameat	kut	louse (head)	
mawei dukug	chise	amor	buck	body louse	
m kogeal	scratch	kogal	sas	fish	
kaijips wip	cut		kai	tree	kai
kakak	stick		amaran	rotten (as log) to dry	
kaot	split	(?)	rayo	leaf	rayo
mataš	sheep		kulin	herb (shin)	kulin
arira	dull		wakar	root	wakar
maul	work	nael	kutung	seed	
talees	play	talees	wawag	} flower } fruit	
takest	} sing } dance		wares		grass
angagep		swell	pis	ground	biš
arubui	hold		lung	stone	
			liel	sand	liel
			ran	water	ran

cwar (t)flow
 tafatara-k float tsfatara-k
 nax { sea nax
 { salt
 ran warap river (?) (= big water)
 warap mountain
 sama suman bush sumag
 sim & wop makin
 kareparep sky
 warap sun
 kwae star
 simbanan sim cloud bunban 'amaban'
 kafuf fog
 wus rain
 wus akasai it rains
 way wind wae
 apon apon flow(?) or ocean ('Ocean')
 kwovei flow (person)
 yuyay hot (water) yuyag
 mase-ra hot old mase-r
 rammas dry
 resabom wet resabom
 ukunkun smooth (??)
 amag heavy
 jenas fire
 tarisi bun (tr)
 relif " (intr)
 luf smoke
 keaf ash
 sisir flock
 bunban white
 mearer red
 yanyay yellow
 kareparep green
 sakaig small

walap big walap
 rukuy short
 melawon long melawon
 belabel thick (ground) round
 arabisir " (a look) wide
 thin: small
 narrow, wide: long, small, big
 mulam'ed straight
 mung old (thing) mung
 ramat suk old man
 m'jin suk " woman
 iveay near iveay
 makin good
 sakaig bad sakaig
 m'wan
 kanakan right (tr)
 apon right sunset - evening (twilight?) apon
 tor right
 nambai day
 waray day
 abid abid year
 uaris when (if can be substituted)
 laid inside
 an here -nen (?)
 alskns there alsk -nac (?)
 senabai this (?) nen
 isag that (?)
 senabai near
 isag far
 apon yei when?
 kaiken what?
 yet (taken) who?

kiao	I		
yik	you	yeek	yik
ai	him		
takam	we incl pl	(or!)	
kait	we excl		kaet
kam	you		
di	they	(or ri)	
tuyek	we incl du		tuyek
"	" exd "		
kam	you	"	kum
du	they	"	(or ru)

kiao ulak I go
 yik ulak you go
 ai alak he goes
 etc. " all other deak

uim	me	yeak	It sees me
uim	me	yeak	(It) sees you
ai ara	makao		It sees me
ai acim		" "	him
e	^{ai} amae	aramapit	" " us excl pl
"	"	"	" " incl "
di	aramakam	" "	you "
ai	aramari	" "	them
af	aramaton	" "	us incl. pl du
"	"	" "	exd "
af	aramakam	" "	you "
af	aramaru	" "	them "

tatanagaē count
 tag 1
 ru 2
 toid 3
 veat 4
 lim 5 or vuleri
 limayeg 6
 magaru 7
 magaritoil 8
 magariveat 9
 koleam 10
 koleam tag 11
 kolemaru 20
 kolemutol 30
 etc.

k^{ur} sitei copulate
 sus breast
 rean sus milk (of woman) = water-breast
 kak rib
 duwan vein
 buruwan stomach
 iray lung
 rean sakei thirsty (rean = water)
 k^{ur} atig swallow
 sakei cough

koloqat body
 walap fat
 solo kaet
 k^{ur} solo k elbow (my)
 karabag shoulder
 bulbul knee
 kash finger, toe
 k^{ur} rig nail
 ko^{ur} raker ankle
 bulbul knee
 ilak thigh
 saaga buttocks
 takeeg sinna
 tapeak Sacramento
 (defigate)
 wuteg pinna
 sem simatagan urine
 (utamis) urinate
 wukeeg vagina

brisk lip
 kata throat
 simatak face
 nab^{ur} e k beard
 matakseer eyebrows
 matakerur tear
 samok forehead
 Zapid bald
 wut^{ur} g brain
 p^{ur} pop blind
 mowos deaf
 uwen dream
 abo'lekil wake up (awake?)
 nakak akalig forget (think-down)
 alongaleg dizzy